

## AURKIBIDEA

### A ~ 15

Adieren pisatzailea ~ Adieren testa ~ Aholkua ~ Aipuen ehiza ~ Aipuen kontrastea ~ Airean zintzilik ~ Albanista Sagasta ~ Altubeko malda ~ Anaforen anfora ~ Arestiren proiektua ~ Artifizioa ~ Aurreiritzien soka luzea ~ Auto itzulpenaz ~ Auzoa atean ~ Axularren baxu-erliebeak ~ Azken tristea

### B ~ 57

Balioaren neurria ~ *Barbaroen zain, Tormes'ko itsu-mutilla* eta lagun faltsuak ~ Bartleby eta humusa ~ Berdin, baina desberdin ~ Berriaren lilura ~ Bertset eneok ~ Beste hitzetan ~ Bi jainkoren lana ~ Bitakoraren kaiera eta aitortza ~ Bi zilar eta sei urre ~ Borrokarako armak

### C ~ 89

*Call me Ishmael ~ C'était la pluie*

### D ~ 93

*Dendelet* halako bat ~ Di-da batean ~ Duchampen atea

### E ~ 99

Eleanitza da mundua ~ Elikatzen ~ Emozioen itzultzaile ~ Enbarazua ~ Erdarakada ~ Erdarazko euskara, antilingua, txokokeriak ~ Errak bat ~ Errazagoa jatorrizkoa baino ~ Esperoan segitzen dugu ~ Estandarra eta batua, Berbelitzek dioenez ~ Ez nadila ni galdu

### F ~ 125

Familia zoriontsuak, familia zoritzarrekoak ~ Fantasmak, prostituzioa eta beste metafora batzuk

## G ~ 135

Geruzen labirintoan ~ Godoten gaitza

## H ~ 143

Hasieran Homero zen ~ Hiketan *Berlin Alexanderplatz-en* ~ Historia triste bat ~ Hitzen gourmetak ~ Hizkuntza, huliganaren aberri ~ Hizkuntzen buffetak ~ Homologazioa amets ~ Hurbiltasuna urruntasun

## I ~ 179

Inbutuarena ~ Irakurketa itzulpena da ~ Iruzurra!, iruzurra! ~ Isiltasunaren baitakoak gara ~ Ispilu-jokoa ~ Itxi da zirkulua. Edo ez ~ Itzulgarritasuna ~ Itzultzen da bizitza, heriotza da itzultzen ~ Izenburutik beretik ~ Izenlaguna ala adjektiboa?

## J ~ 203

Jatorketa, jatorkerixe eta jatorkomerixe ~ Justizia poetikoa itzulpenen eskutik

## K ~ 207

Katea ez da eten ~ Kixotea, atzera-kargarekin ~ Koaderno urdinekoak ~ Kontrakarrean

## L ~ 233

Laketaren zeruan ~ Lehendabiziko esperientziak itzulpenen itsasoan ~ Letrak aletzen ~ Litekeenaren laborategian ~ Literaltasuna eta ego-kitzapena ~ *Literatura Unibertsala*, lehen labealdiak ~ Lokuzio berrien festa ~ Luckyren monologoa ~ Luxuzko artikulua

## M ~ 265

Maitasun genero-markarik gabea ~ Maletarena ~ Memoria txoritan edo Geiger sindromea ~ Mikroklima ~ *Mireioren* paradoxa ~ Motibazioa ~ Mugako auziak ~ Mundua aletzen ~ Munduko loreek, mundu kolore ~ Musikaltasuna

## N ~ 299

Natura geldia ~ Nekeak, eramangarriago ~ Ni naiz horko hori ~ Nirea zelako

## O ~ 309

Omenaldia ~ Original batetik, ehunka itzulpen ~ Originala, originalen iturri ~ Orotariko eragile

## P ~ 319

Paisaia mortu hartatik ~ Poesia itzuliaren itzulia ~ Poetika

## R ~ 339

*Roxane* efektua

## S ~ 345

San Jeronimo ~ Sintonia ~ Steinerrek dio

## T ~ 351

Tonua da giltza ~ *Traduttore traditore* ~ Trataerak ~ Txerpolari ~ Txibia-hezurak

## U ~ 361

Unamuno

## Y ~ 363

Yiddish ~ Yiddisha *in absentia*, hiru eszenetan

## Z ~ 367

Zahori bat familian ~ Zeharkako itzulpen kamuflatuak ~ Zuk baduzu hizkuntza bat